



Guo Tianwei

**Outra hora a gente fala sobre isso...
estratégias de recusa no português brasileiro
e no mandarim chinês com aplicabilidade em
português para falantes de mandarim**

Dissertação de Mestrado

Dissertação apresentada ao Programa de Pós-Graduação em Estudos da Linguagem da PUC-Rio como requisito parcial para obtenção do título de Mestre em Letras/Estudos da Linguagem.

Orientadora: Profa. Rosa Marina de Brito Meyer

Rio de Janeiro
Março de 2016



Guo Tianwei

**Outra hora a gente fala sobre isso... estratégias de
recusa no português brasileiro e no mandarim
chinês com aplicabilidade em português para
falantes de mandarim**

Dissertação apresentada como requisito parcial para obtenção do grau de Mestre pelo Programa de Pós-Graduação em Estudos da Linguagem da PUC-Rio. Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo assinada.

Profa. Rosa Marina de Britto Meyer
Orientadora
Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Adriana Ferreira de Sousa de Albuquerque
Departamento de Letras – PUC-Rio

Ye Li

Profa. Denise Berruezo Portinari
Coordenadora Setorial do Centro de Teologia
e Ciências Humanas – PUC-Rio

Rio de Janeiro, 28 de março de 2016

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da universidade, da autora e da orientadora.

Tianwei Guo

É bacharel em Letras - Português como Língua Estrangeira pela Universidade de Comunicações da China e possui pós-graduação (*Lato Sensu*) em Formação de Professores de Português para Estrangeiros pela Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro (PUC-Rio). Participou de eventos relacionados ao ensino de português como língua estrangeira, tais como PLE-RJ e CPLI. Atuou como professora de português como língua estrangeira em Beijing, China de 2010 a 2012.

Ficha Catalográfica

Guo, Tianwei

Outra hora a gente fala sobre isso – : Estratégias de recusa no português brasileiro e no mandarim chinês com aplicabilidade em português para falantes de mandarim / Guo Tianwei ; orientadora: Rosa Marina de Brito Meyer. – 2016.

119f. : il. ; 30 cm

Dissertação (mestrado)–Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Departamento de Letras, 2016.

Inclui bibliografia

1. Letras – Teses. 2. Português como segunda língua para estrangeiros. 3. Interculturalismo. 4. Estratégias de recusa. 5. Ensino de português para falantes de mandarim da China. I. Kiffer, Ana Paula Veiga. II. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Letras. III. Título.

CDD: 400

Agradecimentos

À PUC-Rio, pela concessão da bolsa de isenção de mensalidade, sem a qual este trabalho não poderia ter sido realizado.

À Profa. Dra. Rosa Marina de Brito Meyer, minha orientadora, e também minha mãe brasileira, pela orientação dedicada, precisa e cuidadosa; e por ter sempre me dado todo carinho, confiança, apoio, sem os quais não chegaria onde estou hoje.

Aos meus pais, que sempre me deram apoio incondicional para eu poder escolher o melhor caminho para minha vida.

À Profa. Dra. Sílvia Becher, *in memoriam*, que me cuidou e orientou tanto no estudo como na vida pessoal. Embora não estando mais conosco, ela permanecerá no meu coração para sempre.

Aos professores do Departamento de Letras da PUC-Rio, que contribuíram de forma significativa para a minha formação acadêmica.

Aos meus colegas da Coordenação Central de Cooperação Internacional da PUC-Rio, que tanto me apoiaram.

Resumo

Guo, Tianwei; Meyer, Rosa Marina de Brito. ***“Outra hora a gente fala sobre isso... estratégias de recusa no português brasileiro e no mandarim chinês com aplicabilidade em português para falantes de mandarim.”*** Rio de Janeiro, 2016, 119p. Dissertação de Mestrado – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

O presente trabalho estuda, à luz do conceito de interculturalismo, da sociologia linguística interacional, bem como das filosofias confucianas, como é realizado o ato de fala de recusa no português do Brasil e no mandarim da China Continental. De modo geral, o ato de recusa pode representar descortesia e falta de interesse do falante; pode ainda causar desentendimento entre os interlocutores, sobretudo quando são de países de culturas diferentes. Entretanto, tanto no português quanto no mandarim, existem vários fatores e estratégias envolvidas na enunciação de tal ato, além de semelhanças e diferenças presentes nesses recursos. O *corpus* utilizado nesta pesquisa é construído pelas cenas selecionadas de dois programas televisivos: A Grande Família (2001-2011, Rio de Janeiro/Brasil) e Mamã Tigre Papai Gato/虎妈猫爸 (2015, Beijing/China). Através desses dados, apresentamos as principais estratégias de recusa presentes nas duas línguas, bem como os fatores interculturais que interferem na escolha de tais estratégias.

Palavras-chave

Português como segunda língua para estrangeiros; Interculturalismo; Estratégias de recusa; Ensino de português para falantes de mandarim da China.

Abstract

Guo, Tianwei; Meyer, Rosa Marina de Brito (Advisor). **“Let's talk about it later... refusal strategies in the Brazilian Portuguese and in Mandarin Chinese with aplicability in Portuguese for speakers of mandarin”** Rio de Janeiro, 2016, 119p. MSc. Dissertation – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

The purpose of this research is to investigate how the speech act of refusing is realized in Brazilian Portuguese and in Mandarin of Mainland China from the perspectives of the concept of interculturalism, linguistic sociology and some Confucian thoughts. In general, refusals present discourtesy and lack of interest on the part of the speaker; this speech act can even cause misunderstandings between people, especially when they come from different culture origins. Nevertheless, several factors and strategies can be identified in refusal speech act in both Portuguese and Mandarin, besides some similarities and differences, which can be verified in those strategies. The corpus used in this study is formed of analysis of scenes collected from two television programs: *The Big Family/A Grande Família* (2001-2011, Rio de Janeiro/Brazil) and *Tiger Mother Cat Father/虎妈猫爸* (2015, Beijing/China). By observing these data, we present the main strategies of refusing identified in the two languages, as well as the intercultural factors which interfere in the selection of these strategies.

Keywords

Portuguese as a second language for foreigners; Interculturalism; Refusal strategies; Teaching of Portuguese for Mainland China Mandarin speakers.

Sumário

1. Introdução	13
1.1 Justificativa	14
1.2 O Problema	16
1.3 Objetivos	17
1.4 Hipóteses	18
1.5 Organização do trabalho	19
2. Pressupostos teóricos	20
2.1 Interculturalismo	20
2.1.1 Os conceitos de cultura	23
2.1.2 O modelo de estilos culturais de Lewis	25
2.2 Sociologia linguística interacional	30
2.2.1 A noção de face segundo Goffaman	30
2.2.2 Teorias de polidez de Brown e Levinson	31
2.2.3 Os conceitos de Polidez e face na China de acordo com Gu	36
2.2.3.1 Máxima da auto-depreciação 贬己尊人准则	38
2.2.3.2 Máxima do tratamento 称呼准则	39
2.2.3.3 Máxima da elegância 文雅准则	39
2.2.3.4 Máxima da concordância 求同准则	40
2.2.3.5 Máxima do comportamento 德言行准则	40
2.3 Confucionismo	41
2.3.1 O próprio mestre	42
2.3.2 As crenças principais do Confucionismo	43
2.3.2.1 <i>Ren</i> (仁): Virtude humana	44
2.3.2.2 <i>Li</i> (礼): Ritos	45
2.3.2.3 <i>He</i> (和): Harmonia	47
2.3.2.3.1 Harmonia significa beleza e adequação	47
2.3.2.3.2 Harmonia quer dizer praticar o princípio de Justa Medida	49

3. Pressupostos Metodológicos	52
3.1 A seleção dos dados	52
3.2 A tradução literal do mandarim para o português dos dados coletados em MTPG	54
3.3 A transcrição do <i>corpus</i>	55
4. Análise de Dados	57
4.1 <i>Corpus</i> : A Grande Família e Mamãe Tigre & Papai Gato	57
4.1.1 A Grande Família	57
4.1.2 Mamãe Tigre & Papai Gato	59
4.2 Recusa direta	61
4.2.1 Recusa direta do estilo direto ao ponto	61
4.2.2 Recusa direta com modalização	65
4.2.2.1 Recusa direta com justificativa	65
4.2.2.2 Recusa direta iniciada com interjeição	67
4.2.2.3 Recusa direta iniciada por um pedido de desculpa	69
4.3 Recusa indireta	71
4.3.1 Recusa indireta apresentada por silêncio	71
4.3.2 Recusa indireta enunciada verbalmente	74
4.3.2.1 A utilização de pretexto como resposta negativa	75
4.3.2.2 Recusa indireta acompanhada por uma demonstração de lamento	77
4.3.2.3 Recusa indireta com uma demonstração positiva	78
4.3.2.4 Recusa indireta com uma tentativa de dissuadir o interlocutor	80
4.3.2.5 Recusa indireta pronunciada com uma promessa futura	82
4.3.2.6 Recusa indireta apresentada por um desvio de assunto	85
4.3.2.7 Recusa indireta proferida através de ridicularização	87
4.4 Recusa ritual – uma especificidade chinesa	89
4.4.1 Recusa ritual do estilo direto ao ponto	90
4.4.2 Recusa ritual com reclamação	95
4.4.3 Recusa ritual com crítica	97
4.4.4 Recusa ritual com preocupação explícita	98
4.5 Algumas observações em relação à recusa ritual	100

5. Considerações Finais	102
6. Referências Bibliográficas	107
7. Anexos	110
7.1 Transcrição do <i>corpus</i> : A Grande Família	110
7.2 Transcrição do <i>corpus</i> : Mamãe Tigre Papai Gato	115

Lista de Figuras

Figura 1 – Páginas retiradas da Gramática da Língua Portuguesa	21
Figura 2 – O iceberg cultural	24
Figura 3 – Modelo de categorização de culturas de Lewis	26
Figura 4 – Mapa da Cidade Proibida	47
Figura 5 – Mapa de relacionamento dos personagens da Grande Família	57
Figura 6 – Mapa de relacionamento dos personagens de Mamãe Tigre & Papai Gato	59
Figura 7 – Imagem Capturada da Novela Mamãe Tigre & Papai Gato	72
Figura 8 - Imagem Capturada da Novela Mamãe Tigre & Papai Gato	92

Lista de Tabelas

Tabela 1 - Características das culturas ative-linear, multiativa e reativa	28
Tabela 2 – Máximas Conversacionais de Grice	31
Tabela 3 – Estratégias de direito ao ponto	32
Tabela 4 – Estratégias de polidez positiva	33
Tabela 5 – Estratégias de polidez negativa	33
Tabela 6 – Estratégias de indiretividade	34
Tabela 7 – Máximas de Leech	36
Tabela 8 – Conclusões finais	103

Lista de Abreviaturas e Siglas

LE – Língua Estrangeira

L2 – Segunda Língua

PLE – Português como Língua Estrangeira

PL2E – Português como Segunda Língua para Estrangeiros

AGF – A Grande Família

MTPG – Mamãe Tigre Papai Gato